

**Василь Кузнецов**

*к. хім. н., доцент, м. Київ*

## **Комп'ютерні технології у викладанні іноземної мови у немовних вищих навчальних закладах**

Використання інформаційно-комунікативних комп'ютерних технологій є одним з найбільш плідних засобів для підвищення інтенсивності та ефективності професійно-орієнтованих курсів іноземної мови. Сучасний комп'ютер може застосовуватися в якості потужного інструмента активізації мнемонічних здібностей студентів шляхом багатостороннього впливу на нервові структури мозку. Можливості комп'ютерного мультимедійного відтворення ситуацій значно перевищують традиційні аудіо та відео демонстраційні засоби. На відміну від них комп'ютери забезпечують ефективне аудіовізуальне екстралінгвістичне супроводження навчального процесу, яке може бути найкращим чином адаптовано до особливостей конкретного студента: його здібностей, швидкості сприйняття, рівня підготовки і так далі. Комп'ютер навіть здатний до моделювання та відтворення реальних мовленнєвих ситуацій, до зворотного зв'язку.

Використання комп'ютерних технологій дозволяє, зокрема, ширше застосовувати у навчальному процесі більш складні форми роботи, такі, як автоматичний переклад неадапованих текстів фахової спрямованості. Практика свідчить, що значна частина студентів вищих технічних закладів, для яких іноземна мова не є профільною дисципліною, має незадовільно низький початковий рівень знань з цього предмету. Час, що виділяється на вивчення мови існуючими програмами, не є достатнім для подолання недоліків попередньої підготовки, не дозволяє досконало оволодіти мінімальним базовим запасом слів, необхідним для роботи з текстовими матеріалами фахового змісту. Отже, виникає природне питання про можливість та доцільність

часткової автоматизації первинного (підстрочного) перекладу тексту шляхом застосування комп'ютерних програм машинного перекладу.

Нажаль, незважаючи на наявність великої кількості програм цього типу, жодна з них не придатна для адекватного літературного перекладу навіть простих текстів технічного змісту. Тім не менш, вони здатні практично миттєвого представити вихідний іншомовний текст в якості набору слів рідної мови, значення яких в основному відповідають змісту тексту. Маючі відповідну підготовку, в переважній більшості випадків можна швидко зрозуміти загальний зміст оригіналу та відтворити його рідною мовою з урахуванням її особливостей, літературних штампів, притаманних конкретній технічній галузі.

Особливо привабливим у використанні засобів комп'ютерного перекладу уявляється можливість їх застосування не лише до текстів написаних мовою, яка є цільовою для студентів, наприклад, англійською чи німецькою, але також і до практично будь-якої мови світу, включаючи такі екзотичні для українців мови, як китайська, японська, корейська, тощо. Технічні фахівці періодично змушені мати справу з подібними мовами, зокрема в патентній справі.

Таким чином, послідовне і методично обґрунтоване навчання техніці роботи з програмами машинного перекладу дозволяє сягнути реальних практичних результатів навіть для студентів з мінімальною мовною підготовкою у передбачений навчальними програмами час. Незважаючи на недосконалість існуючих програм машинного перекладу, за умов роз'яснення типових недоліків цих програм, а також навчання студентів засобам літературного редагування, вони можуть бути використані як ефективний допоміжний засіб у курсах з професійної іпоетсмії мови для майбутніх технічних спеціалістів.

В якості прикладу обговорюється досвід практичної роботи з вільно доступними в Інтернеті засобами мовних інструментів Google ([http://www.google.com.ua/language\\_tools](http://www.google.com.ua/language_tools)).